

琉球官話的研究*

六角恒廣
早稻田大學

去年我見到了兩本研究琉球官話富有成果的珍貴著作，一本是《琉球官話課本研究》，一本是《百姓官話全譯》。

戰前，關於琉球官話，武藤長平在《西南文運史論》的「琉球訪書志」上曾說：住在唐營久米村的閩三十六姓的子孫，學習官話用的課本有《百姓官話》、《尊駕》、《人中畫》、《狹路逢》、《終有報》、《金玉釵》、《隋唐合傳》、《玉匣記唐集》等書。他去訪問唐通事家時，在首里的普天間氏、宮古島的某氏、石垣島的金城、宮城、大濱諸氏，看到了《二字話》、《三字話》、《四字話》、《五字話》等抄本；而且石垣島通事家的《四字話》、《五字話》等書上還附注福建音，並用薩摩土音方言翻譯成日語。

此外石崎又造《近世日本の支那俗語文學史》在講述日本對琉球傳來書物的反應時，曾提到非口語的《六諭衍義》，並介紹其讀法和大義。同時還有魚返善雄《聖諭廣訓衍與六諭衍義》，發表於《支那語雜誌》(三卷七號)上。又《漢文華語康熙皇帝遺訓》裏面也有詳細的解說。魚返善雄還在《日本語與支那語》的「琉球與支那語」裏講述了琉球和中國交往的歷史，並舉出了上述武藤長平所見的琉球官話課本。

戰後，我還看到下列資料：

- 1 村上嘉英《近世琉球學習華語的情況》
- 2 佐藤晴彥《抄本〈人中畫〉的語言》(1)
- 3 佐藤晴彥《琉球抄本官話課本的語言》
- 4 佐藤晴彥《琉球官話課本研究序說——寫本〈人中畫〉的語言》(2)
- 5 宮良當壯《琉球官話集》(複刻本)
- 6 喜舍場一隆《解題》(上5的解題)
- 7 平和彥《近世琉球の官話》(上5所收)
- 8 平和彥《近世琉球の中國語》
- 9 瀨戶口律子《關於琉球抄本官話課本〈百姓官話〉》
- 10 瀨戶口律子《關於琉球官話的研究》

* 中野耕市譯，原載於《東方》172號(1995年7月5日)，東京：東方書店，頁23-25。

- 11 瀨戶口律子《從聲調上推測〈琉球百姓官話〉的方言性質》
- 12 瀨戶口律子《關於琉球官話課本的研究〈尊駕——學官話〉》(2)
- 13 瀨戶口律子《兩種〈百姓官話〉的比較》
- 14 瀨戶口律子《琉球官話課本研究》
- 15 瀨戶口律子《百姓官話全譯》
- 16 瀨戶口律子《琉球官話課本〈廣應官話〉的語言》

以上省略了所收雜誌名和發行時地。第(1)至(4)也可以說是揭開了戰後研究琉球官話的序幕。第(5)不是研究琉球官話，而是研究其譯詞。第(6)是上述第(5)的解題，第(7)和第(8)是介紹琉球官話的簡論。第(9)以後都是研究琉球官話課本的，其中第(14)(15)就是本文開頭所寫的，同在1994年發行。現在介紹一下：

《琉球官話課本研究》是大東文化大學瀨戶口律子用漢語寫的著作：由香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心在1994年1月出版。全書由前言、正文六章以及附錄構成。

首一章簡述了琉球和中國的交流歷史以及去中國留學的「官生」學習官話的情況，並扼要地介紹了該書裏所沒有談到的《廣應官話》、《琉球官話集》、《人中畫》三本課本的梗概，作為該書的序說。

第三章至第五章分別介紹《官話問答便語》、《學官話》、《百姓官話》三書的性質和學習步驟，都是從語言學上，尤其是從聲調方面來進行分析的，指出了琉球官話屬於中國南方官話。並且從學習者在課本上加注的詞彙和語法入手探索琉球官話的特點。用這種方法來研究琉球官話，可以說大大提高了研究水平，自然取得珍貴的成果。

作為附錄，著者將天理大學附屬圖書館收藏的抄本《官話問答便語》、《學官話》、《百姓官話》影印出來，這是很有用的。參考文獻則列於附錄的末尾。

《百姓官話全譯》也是瀨戶口律子寫的，東京明治書院1994年3月發行。全書目錄如下：

1. 序
2. 前言
3. 課本內容
4. 課本的註釋

天理大學附屬圖書館有《百姓官話》抄本，瀨戶口律子完成翻譯後，宮田一郎教授撰序，介紹了瀨戶口律子研究琉球官話的成果，以及今後的研究目標。

前言裏先講琉球王國和中國的關係，還講出琉球留學生學習官話課本之一是《百姓官話》。書後又將石垣島八重山博物館收藏的《百姓官話》序譯為日文。課本內容譯為日文並加上注釋。原本本來沒有分類，譯者按照其內容分為十一項。譯文是意譯，不是直譯。可是有些該意譯的部分卻又直譯。例如將頁二十的「府上」翻譯成「お家」不如「お宅」好一些。這是從研究全體來看，好像是吹毛求疵了。

課本的注釋是解說正文中難解的詞語。

書末按照原書的頁數影印了天理大學附屬圖書館抄本《百姓官話》，便於瞭解原本面貌。

天理大學附屬圖書館收藏的《百姓官話》只有五十七頁，好像有殘缺，沒有完結。看了影印本就證實了我的想法。

以上介紹的瀨戶口先生的這兩本書，可以說已將研究琉球官話本身提高到真正的研究水平。作者在書中還提到，想進一步考察十八世紀琉球官話的教育實態以及變遷狀況。我認為這樣的研究可以使那即將失傳的琉球學習官話的歷史得以重現，很有歷史和學術價值。

我懇切希望今後的研究繼續進行下去。

稿 例

本刊主要登載有關中國語文應用及規範研究、翻譯研究及有關學科學術活動的文章。來稿請以五千字為限，於稿末註明作者真實姓名、職業、通訊地址及電話，以便聯絡。

來稿一經接納，版權即屬本刊所有。未經本刊書面同意，不得在他處發表或另行出版。

請用單面有格稿紙，以正楷橫寫。

古文字、罕用字、外文、音標等，務請臚錄清楚。

統一用公元紀年。帝王年號後，請附註公元。

引文務請自行核實，並註出處。譯文請附原文。

本刊編輯對來稿有刪改權，不願者請註明。

合用或不合用的稿件，均於三個月以內回覆作者。

來稿刊登後，當致送薄酬，另平郵寄贈當期刊物五冊。

來稿請寄：香港新界沙田香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心

《中國語文通訊》編輯部